

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy będziecie żąć zboże waszej ziemi, to nie będziesz żął przy żniwie swoim pola swego do samego końca i nie będziesz przy swym żęciu* wykańczał obrzeża twego pola i zbierał pokłosa twoich zbiorów. Pozostaw je dla ubogiego i dla przychodnia** – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy będziecie żąć zboże w waszej ziemi, to w czasie żniw nie sprzątajcie swych pól aż po sam ich kraniec. Nie zbierajcie też pokłosa po zbiorach. Pozostawcie je ubogiemu i cudzoziemcowi — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy będziecie zbierać plony waszej ziemi, nie będziesz wycinać doszczętnie skraju twego pola i nie będziesz zbierać pokłosa twoich plonów. Zostawisz je dla ubogiego i przybysza. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy żąć będziecie zboże ziemi waszej, nie będziesz do końca pola twego dożywał, i kłosów pozostałych żniwa twego zbierać nie będziesz: ubogiemu, i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy będziecie żąć zboże ziemi waszej, nie będziecie go przyrzynać aż do ziemi ani pozostałych kłosów zbierzecie, ale je ubogim i przychodniom zostawicie. Jam jest JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy będziecie zbierali plon waszej ziemi, nie będziecie wycinać doszczętnie skraju pola i nie wybieracie do końca kłosów. Zostawisz je dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będziecie żąć zboże ziemi waszej, to nie będziesz żął przy żniwie swoim pola swego do samego końca i nie będziesz zbierał pokłosa po swoim żniwie, pozostaw je dla ubogiego i dla obcego przybysza; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w czasie żniw będziesz żąć zboże na swojej ziemi, to nie będziesz go żął do samego skraju pola i nie będziesz zbierał kłosów pozostałych po żniwach. Zostawisz je dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w czasie żniw będziecie żąć zboże na waszej ziemi, nie będziesz go żął aż do samego skraju pola i nie będziesz zbierał kłosów pozostałych po żniwach. Zostawisz je dla ubogiego i cudzoziemca. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy będziecie żniwować na swojej ziemi, nie ogoławajcie przy tym pola do samego końca i nie zbierajcie resztek

¹⁾ przy swym żęciu, בִּקְצֹרָה : wg PS: przy żęciu, לִקְצֹר .

²⁾ <x>30 19:9-10</x>; <x>50 24:19-22</x>

			pozostałych kłosów: pozostawcie je dla biedaka i dla przybysza. Jam jest Jahwe, wasz Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy będziecie zbierać żniwo waszej ziemi, nie będziesz [ścinał] całkowicie skrajów twojego pola podczas żniwa, [będzie to zostawione dla biednych], ani nie będziesz zbierał kłosów twojego żniwa, [które upadły przypadkiem]. Pozostawisz je dla biednego i dla konwertyty. Ja jestem Bóg, wasz Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли жнете жнива вашої землі, не зберете останку жнив твого поля коли ти жнеш, і те, що паде з твоїх жнив не збиратимеш. Бідному і приходькові оставиш їх. Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy będziecie żyznać zboże waszej ziemi nie wyżynaj do skrajów twojego pola i nie zabieraj pokłosia twojego żniwa zostaw je ubogiemu oraz cudzoziemcowi; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A gdy będziecie urządzać żniwo w swojej ziemi, nie dochodź do samego skraju swego pola, gdy żniesz, i nie zbieraj pokłosia swego żniwa. Masz je zostawić dla uciśnionego i dla osiadłego przybysza. Jam jest JAHWE, wasz Bóg’ ”.